

## Posudek školitele bakalářské práce

**Autorka:** Žaneta VOSTRÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

**Téma:** *Terminologie nového občanského zákoníku z oblasti úpravy fyzických osob a analýza ekvivalentního vyjádření ve francouzštině*

Autorka předkládané bakalářské práce si vytyčila poměrně obtížný úkol, když zvolila translátologicky orientované téma z odborného právního jazyka. K jeho zpracování přistoupila po jasném formulování cílů a pracovních hypotéz v rovině teoretické i praktické, když se pokusila o dohledání francouzských ekvivalentů vybraných, nových či staronových, českých termínů z oblasti úpravy fyzických osob. Právě v kontrastivní analýze odborných termínů spatřuji největší přínos práce v heuristické rovině.

Stanoveným cílům odpovídá promyšlená struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do pěti kapitol. První čtyři jsou teoretickým úvodem do zvolené problematiky, když autorka nejprve popisuje odborný funkční styl obecně a právní jazyk zvláště, aby poté pojednala o právním překladu a představila strukturu občanských zákoníků obou zemí. V následující praktické kapitole autorka přichází s avizovanou analýzou 19 zvolených termínů.

Z věcného hlediska je možné kladně hodnotit teoretické pasáže o právním jazyku a překladatelských postupech, při jejichž zpracování autorka vycházela z nadstandardně širokého spektra relevantních teoretických zdrojů (Čechová či Šabršula pro stylistiku, Knapp či Holländer pro právo, Tomášek, Knittlová či Hrehovčík pro translátologii, atd.). Při práci s prameny postupovala systematicky a osvědčila smysl pro pochopení teoretického diskursu. Po obsahové stránce tak převládá pozitivní dojem, neboť autorka se až na výjimky (nerozlišování mezi termínem a pojmem) vyvarovala faktických nepřesností či nedůsledností v teoretické části a poradila si i s úskalími části praktické. Zejména tím, že zvolila vhodnou metodu analýzy vybraných termínů, jež logicky rozdělila do 3 skupin podle toho, zda dohledala jejich francouzské ekvivalenty v *Code civil* a v užívaných slovnících či nikoli. S problémem absentujících legálních či slovníkových ekvivalentů se navzdory neúplnému právnímu vzdělání vyrovnala uspokojivě, byť se tento hendikep nemohl neprojevit (např. záměna slov zákon a právo na s. 50). Naopak demonstrovala schopnost aplikace výše popsaných teoretických poznatků v podobě překladatelských postupů. Mimořádně pak oceňuji nápad nahlédnout pro inspiraci i do občanského zákoníku frankofonní kanadské provincie Québec.

Rovněž po formální a jazykové stránce působí práce dobrým dojmem. Narazíme sice na drobné metodologické nedostatky (příliš hluboké členění práce až na dílčí útvary šestého řádu u *Faux amis*) a objevíme někdy gramatické chyby (např. u některých francouzských ekvivalentů). Celkově však lze konstatovat, že práce splňuje požadavky kladené na závěrečné kvalifikační práce.

Proto ji **doporučuji** k obhajobě a navrhuji klasifikovat známkou **výborně**.

České Budějovice, 6. 6. 2014

  
JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.